

# ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ПЕРЕВОД (на примере китайского и английского языков)

Абдуганиева Джамиля Рустамовна  
докторант PhD Узбекский государственный  
университет мировых языков Ташкент,  
Узбекистан [jamilya.valiewa@yandex.com](mailto:jamilya.valiewa@yandex.com)  
**Jameela ABDUGANIEVA** PhD researcher  
Uzbekistan State World Languages University  
Tashkent, Uzbekistan **E-mail:**  
[jamilya.valiewa@yandex.com](mailto:jamilya.valiewa@yandex.com)

## Аннотация

*Данная статья посвящена проблемам влияния культуры на работу переводчика и качество перевода. В статье приводятся мнения исследователей касательно проблемы культурного аспекта в переводческом процессе, а именно невозможность передать определенные понятия одного языка на другом. Проблема описана на примере китайского и английского языков, представляющих разные языковые семьи и, как следствие, принадлежащих к совершенно разным культурам. Дано определение понятия «чинглиш», обозначающего искажение языка, в котором не соблюдены правила английского языка и культуры. Явление чинглиш обусловлено влиянием китайских образов мышления и недостаточной культурной осведомленностью. Приведены примеры некорректного перевода фраз и предложений с китайского на английский язык.*

**Ключевые слова:** культура, китайский язык, «чинглиш», перевод, исходный язык, целевой язык.

## Abstract

*This article describes the problems of the influence of culture on the work of a translator and the quality of translation. The article presents the opinions of researchers regarding the problem of the cultural aspect in the translation process, namely the impossibility of conveying certain concepts of one language in another. The problem is described using the example of Chinese and English, which represent different language families and, as a result, belong to completely different cultures. The definition of the notion "chinglish" is given, meaning the distortion of the language, in which the rules of the English language and culture are not observed. The Chinglish phenomenon is due to the influence of Chinese thinking and lack of cultural awareness. Examples of incorrect translation of phrases and sentences from Chinese into English are given.*

**Key words:** culture, Chinese, Chinglish, translation, source language, separate language.

## Введение

Культура неразрывно связана с языком и, следовательно, является фундаментальным аспектом перевода. Задача переводчиков - не просто

перевести текст; им необходимо стремиться произвести такое же впечатление и вызвать те же чувства и реакции со стороны воспринимающих целевой текст, как это делал исходный текст в случае читателей исходного текста. При этом переводчикам всегда необходимо с особой тщательностью и вниманием относиться к переносу культуры, то есть культурных аспектов исходного текста в переведенный текст.

В дополнение к общему мнению о значении переводческой культуры, в переводческой литературе, кажется, неоднократно повторяются два общих подхода - «иностранный» и «одомашненный» подход. Согласно первому, рецепторы могут оказаться в состоянии не понимать переведенный текст полностью из-за посторонних элементов, которые были перенесены из исходного текста и сохранены в нем. В этом случае они, по крайней мере, подвергаются воздействию чуждых элементов и, таким образом, могут расширить свои взгляды на новую, проницательную информацию о чужой культуре. И наоборот, последний подход делает акцент на изучаемом языке и культуре. Следовательно, читатели/слушатели вынуждены относиться к концепциям и образам поведения, знакомым им и относящимся к их собственной культуре. Преимущество этого подхода состоит в том, что рецепторы, скорее всего, будут лучше понимать текст в целом, поскольку иностранные элементы будут заменены внутренними; однако вероятность для них получить новые откровения, связанные с иностранной культурой, минимальна.

### **Основная часть**

Перевод - это очень сложная задача, которая включает в себя знание как исходного, так и целевого языков, понимание содержания переведенных текстов и знание того, как интегрировать опыт перевода для постепенного повышения качества перевода. Опытный профессиональный переводчик понимает важность культурных различий, потребностей аудитории и пробелов в исследованиях, касающихся того, что требуется для качественного перевода.

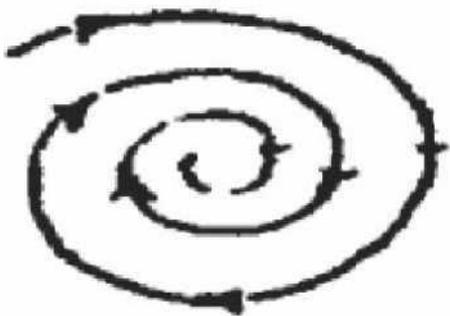
Сун [12] подчеркивает важность учета культурных особенностей при переводе языка, и культурный рост часто зависит от способности по-новому взглянуть на другие культуры посредством перевода. В этом смысле перевод - это не только слова и идеи. Также переводятся объекты, например. Например, европейские культуры переводят китайский порох как предмет, который используется как для оружия, так и для празднования. Текст трудно понять без культурной интерпретации. МП неспособен учесть культурные различия; часто это приводит к низкому качеству перевода.

Буден и Новотны [1] отмечают, что перевод применим не только к словам из разных языков, но и из одной культуры в другую. Сун [12] указывает, что переводчики должны быть внимательны к ожиданиям целевой культуры. Информация или обычаи, которые ценны в одной культуре, могут рассматриваться как оскорбительные в другой культуре. В некоторых азиатских культурах потребление собачьего мяса приемлемо, но, например, в Америке такая практика считается странной и неприемлемой с культурной точки зрения.

Говоря о влиянии культуры при переводе с китайского языка на английский, следует рассмотреть такое понятие как «чинглиш», т.е. «китайский английский». Чинглиш можно определить как неправильный перевод английского языка под влиянием китайской культуры и языка. Дже [3] утверждает, что неправильный перевод представляет собой низкое качество перевода, что может отрицательно повлиять на взаимопонимание между людьми из разных культур.

Различия между китайской и английской культурами часто приводят к неправильному переводу, что является одним из аспектов чинглиша. Сюэхун [14] утверждает, что чинглиш - это деформированный язык, который не следует правилам английского языка и культуры. Согласно Вану [13], причины чинглиша включают синтаксический перенос с китайского, влияние китайских образов мышления и недостаточную культурную осведомленность. Ван [13] описывает, что китайцы склонны обладать круговым мышлением, в то время как жители Запада склонны мыслить линейно, как показано на рисунке 1.

**Модель кругового мышления  
китайцев**



**Модель линейного мышления  
англичан**



**Рисунок 1. Разные модели мышления**

Поскольку разные модели мышления влияют на переводы между двумя языками, это может быть основной причиной проблем с чинглишем. Точно так же Джи [8] считает, что результатом чинглиша является неуклюжая смесь китайского мышления, что неграмотно выражено на английском языке; Следовательно, если носители китайского языка приспособят мышление китайского к тому, как носители английского языка организуют свои мысли, проблема чинглиша будет решена. Хороший пример чинглиша можно найти в работе Джинга [9]: «Pulling someone's leg» по-английски означает, что вы

шутите с кем-то, в то время как китаец, не знакомый с идиомой, думает, что это буквально означает, что кто-то пытается кого-то дергать за ногу. Джейкобс [7] приводит еще один пример чинглиша, предоставленный Джеффри Яо, английским переводчиком и преподавателем Высшего института устного и письменного перевода Шанхайского международного исследовательского университета: на общественном знаке одной из улиц показана фраза: «Не беспокоить, крошечная травка дремлет - Do not disturb, tiny grass is dreaming», которую западным людям понять трудно. Следуя традициям английского языка и культуры, должно быть «Держись подальше от травы» или «По траве не ходить».

Согласно Гуо [5], в английском языке существуют разные гендерные местоимения, такие как «он, она и оно». Однако в китайском языке люди просто говорят «та (^, Ж, ^)», что может относиться как к мужчине, так и к женщине. Когда китайцы пытаются перевести местоимение на английский, возможен неправильный перевод, когда люди путают пол местоимения. Гуо [5] указывает на другие различия в грамматических правилах между китайским и английским языком, которые создают путаницу и неправильный перевод, такие как существительное единственного и множественного числа, согласование подлежащего и глагола, время глагола, артикли, предлоги и порядок имен и фамилий.

Аналогичным образом Чен [2] показывает, как языки сильно различаются способами кодирования времени. Одно из самых интересных наблюдений Чена на основе этого чтения состоит в том, что некоторые языки определяют время событий, в то время как другие языки позволяют не говорить о времени. Например, в англоязычных странах, если человек хочет сказать: «Я могу посетить семинар сегодня позже - I can attend a seminar later today», не следует говорить: «Я иду на семинар - I go to a seminar». Правильный способ сказать данную фразу: «Я (пойду, пойду, мне нужно пойти, пойду, собираюсь пойти) на семинар - I (will go, am going, have to go, will be going, am going to go) to a seminar». Однако в китайском языке можно опустить любой маркер будущего времени и сказать: «Я иду на семинар». Кроме того, в мандаринском диалекте китайского языка нет сослагательных наклонений или модальных глаголов. Поэтому правильное переключение между разными временами жизненно важно для китайско-английского переводчика.

Харман [6] отмечает, что в китайском языке для выделения акцента используется повторение; выражения накладываются одно на другое, чтобы подчеркнуть определенный момент. Несмотря на то, что повторяющиеся символы все разные, они несут одно и то же значение, что затрудняет перевод на английский язык.

Точно так же Ли [10] обсуждает ранг слова, фразы, предложения и предложения при переводе с китайского на английский. Английские слова основаны как на форме, так и на функции, тогда как китайские иероглифы в основном зависят от их функций. Например, в английском языке «сильный» и «усилить» считаются двумя разными словами. Вместо этого в китайском языке

«сильный» (Ш® gong gu) может использоваться либо как глагол, либо как прилагательное. Разрыв между синтаксической структурой китайского и английского языков затрудняет перевод.

Глубокое понимание языковых структур и грамматических правил на обоих языках имеет решающее значение для точного перевода. Между тем, хороший переводчик должен помнить о культурных различиях между исходным и целевым языками.

### **Заключение**

Интеграция культурной осведомленности может улучшить качество перевода с китайского на английский. По словам известного лингвиста и переводчика Юджина Найда [11], язык представляет собой аспекты культуры. Сун [12] подчеркивает важность чувствования культуры при переводе языка.

Незнание культурных различий может привести к серьезным ошибкам при переводе. Помня о культурных особенностях, не следует переводить слово в слово; вместо этого следует обратить внимание на влияние культурных различий. Профессиональные переводчики китайского и английского языка должны хорошо разбираться в китайской культуре и английской культуре.

Согласно литературным источникам, неправильный перевод возникает по нескольким причинам. В частности, различия между китайскими и английскими грамматическими правилами, недостаточная осведомленность о культуре и использование инструментов машинного перевода без правок профессионального переводчика приводят к неправильному переводу, путанице и недопониманию. Пробел в литературе заключается в отсутствии количественных данных в исследованиях перевода с китайского на английский, и это исследование призвано помочь исправить это. Еще один пробел - это отсутствие семиотического анализа перевода с китайского на английский. Самая большая слабость предыдущих исследований китайско-английского языка - это разработка этического кодекса правильного использования машинного перевода. У исследователя есть возможность заполнить эти пробелы и усилить слабые места, проведя оригинальное исследование в этом исследовании.

### **Список литературы**

1. Buden, B., Nowotny, S., Simon, S., Bery, A., & Cronin, M. (2009). Cultural translation: An introduction to the problem, and responses. *Translation Studies*, 2(2), 196-219.
2. Chen, M. K. (2012). The effect of language on economic behavior: Evidence from savings rates, behaviors, and retirement assets. *American Economic Review*, 103(2).
3. Ge, L. (2013). A study of pragmatic equivalence in CE translation of public signs: A case study of Xi'an, China. *Canadian Social Science*, 9(1), 20-27.
4. Guo, M. (2012). Analysis on the English-translation errors of public signs. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(6), 1214-1219.
5. Guo, P. (2008). Common English mistakes made by native Chinese speakers. Retrieved February 28, 2015, from <http://www.pgbovine.net/chinese-english-mistakes.htm>

6. Harman, N. (2006). Foreign culture, foreign style. *Perspectives: Studies in Translatology*, 14(1), 13-31.
7. Jacobs, A. (May 2, 2010). Shanghai is trying to untangle the mangled English of Chinglish. *New York Times*, 2.
8. Ji, S. (2001). On how to avoid writing Chinglish. *ELT Newsletter*. <http://www.eltnewsletter.com/back/October2001/art772001.htm> Дата обращения: 10.07.2020
9. Jing, L. I. U. (2007). An analysis on Chinglish in English writing and its solutions. *Journal of Wenzhou Vocational & Technical College*, 7(2), 81-82.
10. Li, Y. (1998). Cultural factors in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 6(2), 175-182.
11. Nida, E. A. (1991). Theories of translation. *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction*, 4(1), 19- 32.
12. Sun, Y. (2003). Translating cultural differences. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(1), 25-36.
13. Wang, P., & Wang, W. (2012). Causes of and remedies for Chinglish in Chinese college students' writings. *Open Journal of Modern Linguistics*, 2(02), 71
14. Xuehong, L. I. (2005). On reasons for the phenomenon of Chinglish. *Journal of Hefei University of Technology (Social Sciences)*, 4, 029.